

Миграционная лингвистика. 2022. № 4. С. 26–39.

Migration linguistics. 2022. No. 4. P. 26-39.

Научная статья

УДК 81'42

ПРЕДПЕРЕВОДЧЕСКИЙ АНАЛИЗ «LES ENFANTS ET LA MIGRATION DANGEREUSE» (ОТЧЕТ ВСЕМИРНОЙ ОРГАНИЗАЦИИ ПО МИГРАЦИИ ЗА 2020 Г. НА ФРАНЦУЗСКОМ ЯЗЫКЕ)

Алексей Юрьевич Новиков

Пермь, Россия, lanaschust@mail.ru

Аннотация. Профессиональная компетенция – это степень эффективности, с которой человек выполняет некие функции. Состав профессиональной компетенции переводчика можно условно представить следующим образом: языковая компетенция – знание структур языков и умение пользоваться ими; коммуникативная компетенция – использование фоновых знаний для уточнения смысла; текстообразующая компетенция – умение видеть вертикальную, горизонтальную и глубинную структуру текста; личностная компетенция – черты характера; техническая компетенция – умение грамотно оформить результаты перевода. Сопоставительный анализ является наилучшим средством для развития всех составных частей профессиональной компетенции письменного переводчика. В предлагаемой статье проводится предпереводческий анализ текста отчета по миграции. Под эгидой Международной организации по миграции, которая является ведущим межправительственным учреждением в области миграции, Жаклин Бха Бха и Ги Абель опубликовали 8 раздел «LES ENFANTS ET LA MIGRATION DANGEREUSE». Ежегодно отчеты такого типа публикуются на сайте самой организации, в которых приводится статистика, информация, важные аспекты в области миграции.

Ключевые слова: предпереводческий анализ, французский язык, миграционная лингвистика, дети-мигранты, миграционный дискурс.

Для цитирования: Новиков А.Ю. “ Предпереводческий анализ «Les enfants et la migration dangereuse» (отчет Всемирной организации по миграции за 2020 г. на французском языке) // Миграционная лингвистика. 2022. № 4. С. 26–39.

Original article

**PRE-TRANSLATION ANALYSIS
OF “LES ENFANTS ET LA MIGRATION DANGEREUSE”
(WORLD ORGANIZATION FOR MIGRATION REPORT 2020 IN FRENCH)**

Alexey Yu. Novikov

Perm, Russia, lanaschust@mail.ru

Abstract. Professional competence is the degree of efficiency with which a person performs certain functions. The composition of the professional competence of a translator can be conditionally represented as follows: language competence – knowledge of the structures of languages and the ability to use them; communicative competence – the use of background knowledge to clarify the meaning; text-forming competence – the ability to see the vertical, horizontal and deep structure of the text; personal competence – character traits; technical competence – the ability to correctly arrange the results of the translation. Comparative analysis is the best tool for developing all the components of the professional competence of a translator. The proposed article provides a pre-translation analysis of the text of the report on migration. Under the auspices of the International Organization for Migration, which is the leading intergovernmental agency in the field of migration, Jacqueline Bha Bha and Guy Abel published Chapter 8 LES ENFANTS ET LA MIGRATION DANGEREUSE. Annually, reports of this type are published on the website of the Organization itself, which provide statistics, information, and important aspects in the field of migration.

Keywords: pre-translation analysis, French language, migration linguistics, migrant children, migration discourse.

For citation: Novikov A.Yu. Pre-translation analysis “Les enfants et la migration dangereuse” (World Organization for Migration Report 2020 in French). Migration linguistics. 2022;4:26-39. (In Russ.).

Введение

Представленное исследование выполнено в рамках переводоведения и миграционной лингвистики, одного из формирующихся направлений в языкоznании (см., например, [Миграционная лингвистика в современной научной парадигме: лингвокультурный … 2022; Миграционная лингвистика в современной научной парадигме: дискурсивные практики и литература мультикультурализма 2021]. Отчет Всемирной организации по миграции представляет собой современную дискурсивную практику, в которой находят актуализацию составляющие концептуального поля миграции [Дискурсивные практики … 2022; Зубарева, Шустова 2019: 23–42; Мамонова 2021: 68–74; Новиков, Шустова 2021: 21–55; Шалгина, Зеленина 2019: 43–55; Шустова, Маришкина, Путина 2021: 4–20; Шустова, Костева, Хорошева 2019: 4–22].

В фокусе внимания автора статьи находится профессиональная компетенция переводчика, реализуемая на уровне предпереводческого анализа. Состав профессиональной компетенции переводчика можно условно представить следующим образом: языковая компетенция – знание структур языков и умение пользоваться ими; коммуникативная компетенция – использование фоновых знаний для уточнения смысла; текстообразующая компетенция – умение видеть вертикальную, горизонтальную и глубинную структуру текста; личностная компетенция – черты характера; техническая компетенция – умение грамотно

оформить результаты перевода. Сопоставительный анализ является наилучшим (и наиболее сложным в освоении) средством для развития всех составных частей профессиональной компетенции письменного переводчика.

Сопоставительный анализ – это анализ формы и содержания текста перевода в сопоставлении с формой и содержанием оригинала. Анализ заключается в выявлении лексических, грамматических и стилистических единиц, составляющих текст оригинала и текст перевода, и осмыслиении преобразований, выполненных переводчиком в процессе перевода [Метелкин 2009]. Сопоставительные анализ ИТ и ПТ является неотъемлемой частью нашей работы, так как перед нами стоит задача разложить его на компоненты и понять какие трудности может содержать текст. В статье используется модель анализа структуры текста двух языков, представленная в [Гараева, Гиниатуллина 2016].

Основная часть

Библиографическая справка

Анализируемый текст является отчетом Всемирной организации по миграции за 2020 г. Объектом исследования является раздел 8, посвященный детской миграции – «Les enfants et la migration dangereuse». Под эгидой Международной организации по миграции, которая является ведущим межправительственным учреждением в области миграции, Жаклин Бха Бха и Ги Абель опубликовали 8 раздел «LES ENFANTS ET LA MIGRATION DANGEREUSE». Ежегодно отчеты такого типа публикуются на сайте самой организации, в которых приводится статистика, информация, важные моменты в области миграции.

Краткая биографическая справка авторов:

Жаклин Бха Бха – профессор кафедры здравоохранения и прав человека в школе общественного здравоохранения им. Т.Х. Чана в Гарвардском университете. Она занимает должность директора по научным исследованиям Центра здравоохранения и прав человека имени Франсуа-Ксавье Банью, а также преподавательскую должность имени Джеремайи Смита – младшего, учрежденную на юридическом факультете Гарвардского университета (Соединенные Штаты Америки). Госпожа Бхабха является советником университета по образованию в сфере прав человека [Сайт ООН].

Ги Абель – прикладной статистик из Азиатского института демографических исследований и МИПСА, профессор школы социологии и политологии Шанхайского университета. Работал в Венском институте демографии, Центре изменения народонаселения ESRC и S3RI в Университете Саутгемптона. Исследования Ги Абель охватывают оценку миграции и применение статистических методов для более точного прогнозирования компонентов изменения численности населения [Сайт Ги Абель].

Публикации ежегодных отчетов производятся непосредственно на сайте МОМ: <https://publications.iom.int/books/world-migration-report-2020>

Лингвопереводческая характеристика текста

Источник: групповой. Раздел 8 написан с использованием различных статей, ссылки на которые приведены после самого раздела.

Реципиент: групповой, раздел 8 адресован широкому кругу читателей.

Коммуникативное задание: привлечение внимание читателей к происходящему в области миграции в целом и, в разделе 8, к миграции детей в частности.

Стиль: научно-информационный.

Жанр: доклад.

Ведущая функция: денотативная.

Ведущая композиционно-речевая форма: повествование.

Вид текста: письменный.

Характер композиции: стандартизированная структура.

Тональность: нейтральная.

Виды информации: когнитивная (объективные сведения о внешнем мире).

Виды информации в тексте:**1.1 Объективность:****На уровне текста:**

атемпоральность (презенс глагола)

1) Il arrive qu'un enfant entame la migration accompagnée et soit ensuite séparé de sa famille, si bien que ses besoins évoluent aux différentes étapes de son voyage.

2) De nombreux migrants venus de pays où les responsabilités de l'âge adulte arrivent à un âge encore tendre exercent leur pouvoir d'agir et prennent leurs propres décisions.

модальность реальности (форма индикатива глагола).

1) En raison de la grande diversité des situations à prendre en considération, les enfants migrants sont maintenant communément appelés « children on the move » (enfants en situation de déplacement), formulation qui offre l'avantage de ne pas écarter la possibilité de passer d'une catégorie de migrants à une autre, mais qui a aussi l'inconvénient de laisser dans l'ombre les difficultés auxquelles ils doivent faire face après leur installation.

2) La migration dangereuse inclut également les situations où les enfants s'en remettent à des intermédiaires qui les exploitent et profitent de leur besoin d'assistance pour leur soutirer du travail ou d'autres types de services.

На уровне предложения:

Неэмоциональный прямой порядок слов, неличная семантика подлежащего, глагольные формы пассива, инверсивная форма вопросительных предложений французского языка.

1) La migration dangereuse inclut également les situations où les enfants s'en remettent à des intermédiaires qui les exploitent et profitent de leur besoin d'assistance pour leur soutirer du travail ou d'autres types de services.

- 2) Avec qui l'enfant voyage-t-il ?
- 3) Il arrive qu'un enfant dépourvu de documents reçoive un statut juridique.
- 4) Certains voyages de migration sont fortement différenciés selon le sexe, comme le transport à des fins d'exploitation de filles nigérianes vers l'Europe où elles travailleront dans l'industrie du sexe, phénomène qui existe de longue date, ou la migration de garçons adolescents nord-africains en quête de possibilités, engagée de leur propre initiative.

На уровне слова:

даты, имена собственные, географические названия

Alan Kurdi, septembre 2015, Etats-Unis, Amérique centrale, Erythrée, Afrique centrale, UNICEF, Grèce и др.

Абстрактность:

На уровне текста: логический принцип построения текста, проявляющийся в сложности и разнообразии логических структур синтаксиса; логическое структурирование информации благодаря шрифтовым средствам; наличие инфинитивных групп; десемантизация глагольных компонентов; отсутствие элипсиса.

Плотность: лексические сокращения (аббревиатуры); компрессирующие знаки препинания (скобки, двоеточия); использование при оформлении текста компонентов других знаковых систем – цифрового кода, символов, формул, применение графических и других изобразительных средств – схем, графиков, условных рисунков, фотографий.

Оперативная информация: побуждение к совершению определенных действий путем применения глагольных форм императива; присутствие глагольных конструкций со значением возможности и необходимости; использование сослагательного наклонения (subjonctif).

Эмоциональная информация:

Субъективность и конкретность:

На уровне текста: темпоральность – настоящее, прошедшее и будущее времена; присутствие глагольных конструкций с модальным значением; преобладание личного подлежащего.

1) Comme pour les lacunes en matière de données qui seront traitées ci-après, toutes les facettes de ce défi ne sont pas propres aux enfants / Les adolescents peuvent aussi exercer des activités rémunératrices, y compris dans des situations graves de traite aux fins d'exploitation sexuelle ou de travail, afin de réunir les ressources nécessaires à la migration / En juin 2016, la permission octroyée aux demandeurs d'asile afghans non accompagnés déboutés de rester dans le pays pour raisons humanitaires a été levée, ce qui a donné lieu à des arrêtés d'expulsion

2) Il peut s'appliquer à une réimplantation familiale qui se passe sans encombre comme à un déplacement forcé traumatique provoqué par les violences de la guerre, les tentatives de nettoyage ethnique ou la désintégration de l'État

3) La tragique noyade d'Alan Kurdi en septembre 2015 et l'indignation internationale soulevée par la politique de séparation des familles appliquée par le Gouvernement des États-Unis à la frontière sud du pays en 2018 en sont des exemples.

На уровне предложения: сложная структура актуального членения, следовательно, разнообразие порядка слов; привязка содержания к конкретному времени; обилие семантически полноценных глаголов; большая изобретательность в применении шрифтовых, графических и изобразительных средств.

1) Comme l'illustrent les figures 1 et 2, on comptait 37,9 millions de migrants de moins de 20 ans en 2019, soit 14 % du nombre total de migrants dans le monde

2) En 2016, au plus fort des préoccupations politiques face au nombre croissant de demandeurs d'asile arrivant dans le pays, quatre modifications ont été apportées à la procédure migratoire de la Suède en même temps qu'était introduit ce changement de statut, qui ont réduit les chances d'acceptation des demandes d'asile. Au début de 2016, des évaluations de l'âge fondées sur des radiographies des genoux ou des dents ont été introduites, donnant lieu à une augmentation du nombre de cas où il s'est avéré que les jeunes demandeurs d'asile étaient en réalité âgés de plus de 18 ans

3) La migration des enfants est un phénomène contemporain majeur. Il devrait encore gagner en ampleur et en importance, à l'heure où la mobilité des jeunes s'accentue sous l'effet de voyages plus abordables, du changement climatique, de la connectivité croissante permise par la technologie, du creusement des inégalités dans le monde en matière de perspectives d'avenir, de sécurité et d'accès à l'emploi, et de la diffusion d'un patrimoine culturel commun de l'humanité.

4) a) *Avec qui l'enfant voyage-t-il? / Figure 3. Migrants internationaux de moins de 20 ans (en millions), par région.*

На уровне слова: эмоционально-оценочные слова: Migration dangereuse, la tragique noyade, migration «forcée», des victimes de la traite identifiées, grands défis, importantes lacunes.

Эстетическая информация:

Индивидуальные метафоры

1) À l'instar des schémas de migration d'autres groupes d'âge, la migration des enfants couvre un large éventail de phénomènes. (Beep)

Повторы: синтаксический параллелизм отсутствует; преобладание разной семантической структуры предложений; использование полных предложений, порой с несколькими придаточными предложениями.

1) Une certaine prudence s'impose toutefois dans ce domaine, car la prolifération des informations personnelles et l'accès à ces informations, y compris les indicateurs biométriques, peuvent engendrer des risques pour les enfants migrants plutôt que leur offrir une protection.

2) Pour assurer une collecte de données éthique et fondée sur les droits, il est essentiel, en particulier, de mettre en place des «pare-feu» avec tout le soin qui s'impose afin de prévenir l'utilisation des données personnelles à des fins punitives ou aux fins du contrôle de l'immigration.

Стратегии перевода:

Эквивалентные соответствия:

Даты: однозначные эквивалентные соответствия: En 2016 – В 2016 году; Au début de 2016 – В начале 2016 ; Depuis 1990 – С 1990 года ; En septembre 2015 – в сентябре 2015 года.

Имена собственные: межъязыковое транскрипционное соответствие: Alan Kurdi – Алан Курди; Deniz Yilmaz – Дениз Йилмаз; Mirela Shuterqui – Мирела Шутерки; «закон Дзампы» – «loi Zampa» (примеры приведены в именительном падеже).

Географические названия: однозначные эквивалентные совпадения (поскольку в тексте встречаются только общеизвестные географические названия): Le Bangladesh – Бангладеш; La Turquie – Турция; L’Amérique centrale – Центральная Америка; Cox’s Bazar – Кокс-Базар.

Наименование международных организаций: однозначные традиционные соответствия: UNICEF – ЮНИСЕФ; l’Assemblée générale des Nations Unies – Генеральная Ассамблея Организации Объединенных Наций; Communauté économique des États de l’Afrique de l’Ouest (CEDEAO) – Экономическое сообщество западноафриканских государств (ЭКОВАС); Réseau Afrique de l’Ouest pour la protection des enfants (RAO) – Западноафриканская сеть (ЗАС)¹.

Наименования региональных организаций по улучшению защиты детей-мигрантов:

Однозначные традиционные соответствия:

l’Observation générale no 6 (2005) sur le traitement des enfants non accompagnés et des enfants séparés en dehors de leur pays d’origine du Comité des droits de l’enfant des Nations Unies constitue un document historique à cet égard. – Замечание общего порядка № 6 (2005) об обращении с несопровождаемыми и разлученными детьми за пределами страны их происхождения; le rapport sur la journée de débat général de 2012 consacrée aux droits de tous les enfants dans le contexte des migrations internationales – доклад по правам ребенка на Дне общей дискуссии 2012 года «Права всех детей в контексте международной миграции».

Вариантные соответствия:

1) Hors contextes de conflit ou de catastrophe, les enfants migrent souvent dans des *conditions sûres* et dans le cadre de l’unité familiale. – В большинстве случаев миграция детей, особенно совершаемая вне контекста конфликта или бедствия, является *безопасной* и осуществляется вместе с семьей.

2) Ce chapitre s’intéresse à la migration internationale des enfants par des voies dangereuses et au tiraillement permanent entre la gouvernance des migrations et *les impératifs* de protection de l’enfance. – В настоящей главе рассматриваются вопросы небезопасной международной миграции детей и сохраняющиеся противоречия между задачами регулирования миграции и *императивами* защиты детей.

¹ Здесь и далее перевод наш.

Переводческие трансформации

Перестановки:

L’Afghanistan est secoué depuis *plus de 35 ans* par de violents conflits entraînant des déplacements de population.

Свыше 35 лет Афганистан является ареной насильственного конфликта и обусловленного им перемещения населения.

Комментарий: перестановка вызвана возможностью усиления компонента когезии в русском языке. На первый план выносится период времени, чтобы подчеркнуть его продолжительность.

En 2016, au plus fort des préoccupations politiques face au nombre croissant de demandeurs d’asile arrivant dans le pays, **quatre modifications ont été apportées** à la procédure migratoire de la Suède en même temps qu’était introduit ce changement de statut, qui ont réduit les chances d’acceptation des demandes d’asile. – В 2016 году в разгар политической дискуссии, в ходе которой выражалась озабоченность ростом числа прибывающих просителей убежища, в шведскую иммиграционную процедуру **были внесены четыре изменения**, касающиеся статуса пребывания, которые снизили шансы на положительные решения по представленным заявлениям об убежище.

Комментарий: в русском языке допускается варьирование мест главных членов предложения, в то время как во французском языке порядок главных членов предложения фиксирован: первым выступает подлежащее, вторым – сказуемое.

La migration **dangereuse** inclut également les situations où les enfants s’en remettent à des intermédiaires qui les exploitent et profitent de leur besoin d’assistance pour leur soutirer du travail ou d’autres types de services. – **Небезопасная** миграция включает также ситуации, когда дети полагаются на посредников-эксплуататоров, которые пользуются беспомощностью детей в ходе миграции, требуя от своих подопечных работать на них или оказывать услуги иного рода.

Комментарий: Во французском языке особую трудность вызывают прилагательные, которые могут стоять как до, так и после имени существительного. В нашем случае прилагательное «*dangereuse*» (опасный) ставится после слова «*migration*» (миграция). По правилам русского языка, в переводе, независимо от группы прилагательных, все они должны предшествовать определяемому слову.

Замены:

Форма слова:

Ce chapitre examine **les migrations d’enfants** qui n’obéissent pas à ce schéma, celles qui sont dangereuses, irrégulières, caractérisées par l’exploitation. – Однако в этой главе основное внимание уделяется **детской миграции**, которая не вписывается в этот шаблон, а именно небезопасной, нелегальной миграции в условиях эксплуатации.

Комментарий: замена мн.ч. на ед.ч.

Ce chapitre examine les migrations **d'enfants** qui n'obéissent pas à ce schéma, celles qui sont dangereuses, irrégulières, caractérisées par l'exploitation. – Однако в этой главе основное внимание уделяется **детской** миграции, которая не вписывается в этот шаблон, а именно небезопасной, нелегальной миграции в условиях эксплуатации. И речь в ней идет о международной миграции.

Комментарий: правила французского языка допускают опущение артикль после *de*. Такая трансформация передает принадлежность. В русском варианте текста используется прилагательное вместо имени существительного как во французском варианте.

Замена членов предложения:

S'agissant du terme *lui-même*, le droit international dispose qu'« un enfant s'entend de tout être humain âgé de moins de 18 ans, sauf si la majorité est atteinte plus tôt en vertu de la législation qui **lui** est applicable ». – Для начала рассмотрим сам термин: в соответствии с определением в международном праве ребенком является «каждое человеческое существо до достижения 18-летнего возраста, если по закону, применимому **к данному ребенку**, он не достигает совершеннолетия ранее».

Комментарий: Чаще всего встречается замена местоимения существительным, или в данном случае местоимения «*lui*». Благодаря этой замене избегается путаница использования местоимений, а также уточняется субъект, о котором идет речь.

En qualité de demandeurs d'asile, conformément aux obligations qui incombent à la Suède en vertu du droit international, **ils ont** dans un premier temps **été autorisés** à demeurer dans le pays en attendant qu'il soit statué sur leur dossier, et s'y trouvaient par conséquent légalement. – В соответствии с обязательствами Швеции по международному праву **им**, как просителям убежища, в начале **разрешили** оставаться в стране до принятия решения по их делу, и поэтому они находились в ней на законных основаниях.

Là encore, un enfant peut passer d'un statut juridique régulier à un statut irrégulier au cours de la migration, par exemple lorsqu'**une demande d'asile est refusée** et que l'enfant demeure dans le pays de destination sans autorisation légale. – В этом случае также правовой статус ребенка может из легального превратиться в нелегальный во время миграции, например, когда **ему отказывают** в удовлетворении ходатайства о предоставлении убежища, но ребенок остается в государстве назначения без правовой санкции.

Комментарий: замена пассивной конструкции во французском предложении активной в русском. В данном случае подлежащее во французском языке, над которым совершено действие («*ils*», «*demande*» – «*они*», «*запрос*» (досл.) выполняет функцию действия.

Les chiffres font apparaître un contraste notable dans la répartition des âges entre les populations de réfugiés rohingya et **vénézuéliens**, qui reflète de nettes différences dans la pyramide des âges de ces populations avant leur migration forcée, les Rohingya ayant, d'après les estimations, enregistré l'un des taux de natalité les plus élevés de tous les groupes ethniques du Myanmar. – В

этих цифрах обращает на себя внимание контраст в распределении по возрасту между населением рохинджа и венесуэльскими **беженцами**. Это иллюстрирует существенные различия в возрастном составе населения до вынужденной миграции, при этом у рохинджа, по существующим оценкам, был один из самых высоких уровней рождаемости среди всех этнических групп в Мьянме.

Комментарий: используется членение предложения.

Замена частей речи:

Замена конструкции прилагательное + существительное другим существительным.

Pour assurer une collecte de données éthique et fondée sur les droits, il est essentiel, en particulier, de mettre en place des « **pare-feu** » avec tout le soin qui s'impose afin de prévenir l'utilisation des données personnelles à des fins punitives ou aux fins du contrôle de l'immigration. – В частности, должная осмотрительность при внедрении «**брандмауэр**» для предотвращения использования личных данных в карательных целях или в целях исполнения иммиграционного законодательства является существенно важным коррелятом основанного на этических и правозащитных принципах сбора данных.

Контекстуальные замены:

Такого рода замены производятся только в определенных контекстах, в нашем случае в миграционном. Они необходимы для сохранения норм сочетаемости и стиля.

1) Il peut s'appliquer à **une réimplantation** familiale qui se passe sans encombre comme à un déplacement forcé traumatique provoqué par les violences de la guerre, les tentatives de nettoyage ethnique ou la désintégration de l'État. – Он может охватывать широкий диапазон передвижений – от беспроблемного **переселения** семьи и до травмирующего принудительного перемещения, вызванного насилием в ходе войны, попытками этнической чистки или распадом государства.

Комментарий: согласно французскому словарю изд. Larousse “une réimplantation” – новое создание производственного предприятия, вида деятельности / хирургическое вмешательство, заключающееся в замене органа (уретры, мышцы) или частей тела, которые были вырезаны (рука, нога) или удалены (зуб). Значения, приведенные словарем, в контексте миграции вызывают когнитивный диссонанс, поэтому в тексте используется контекстуальная замена.

Конкретизация:

Ces centres donnent accès à des activités **éducatives** non formelles à plus de 140 000 enfants. – Эти центры обеспечивают доступ к неформальным **учебно-воспитательным** мероприятиям для более чем 140 000 детей

Si certains **services publics**, tels que l'éducation, sont essentiels pour tous les enfants migrants, d'autres ne concernent que certains d'entre eux. – Хотя некоторые услуги со **стороны государства**, такие как образование, необходимы для всех детей-мигрантов, другие услуги применимы только к некоторым из них.

Лексические

Вызванные объективными расхождениями между языками:

En 2016 – В 2016 году.

Добавление соотносительного слова:

Depuis des siècles, d'innombrables témoignages font état des besoins de protection non comblés **des enfants, filles et garçons**, qui sont séparés de leur famille par les guerres, les famines et les catastrophes environnementales. – На протяжении столетий множились известные примеры неудовлетворенных потребностей в защите **детей как мужского, так и женского пола**, разлученных со своими семьями в результате войн, голода и экологических бедствий

Опущения:

Опущение артикля.

La confusion qui entoure la définition des termes a longtemps freiné le débat sur la migration des enfants. – Смешение определений издавна вносит **сумятицу** в обсуждение вопроса о миграции детей

Опущение глагола-связки.

La migration des enfants **est** un phénomène contemporain majeur. – Миграция детей – одно из важных явлений современности.

Контекстуальные опущения:

De nombreux organismes ont attiré l'attention sur cet important déficit de protection, en mettant en lumière les défis urgents auxquels **il faut faire face**. – Многие учреждения обращают внимание на эту существенную нехватку защиты, выделяя неотложные проблемы.

На основании анализа текста и состава информации в нем можно сделать следующие выводы: 1) текст является сложным, наполнен неоднородной лексикой, стоит отметить сложный синтаксический строй текста, в котором присутствуют порой не одно придаточное предложение, что не характерно для французского языка; 2) текст является плотным, так как содержит большое количество лексических сокращений, также в тексте присутствует система знаков (двоеточия, нумерация), которая упорядочивает текст, придает ему строгую форму; 3) в тексте можно выделить черты, присущие следующим типам текстов: публицистический (присутствие эмоционально-оценочной лексики, интертекстуальность, наличие передачи средств эстетической информации); научный (подчеркнутая логичность, информативная насыщенность, объективность изложения, строгая последовательность изложения), можно сделать вывод о том, что преобладает второй тип; 4) при переводе текста наблюдается большое количество переводческих трансформаций.

Особенности перевода эквивалентных единиц. Для работы представляется интересным рассмотреть сегменты номинативного поля концепта ENFANT MIGRANT на основе текста отчета за 2020 г. Всемирной организации по миграции, глава 8. Анализу была подвергнута структура номинантов в следующих контекстах:

1) En juin 2016, la permission octroyée aux demandeurs d'asile afghans non accompagnés **déboutés** de rester dans le pays pour raisons humanitaires a été levée, ce qui a donné lieu à des arrêtés d'expulsion. – В июне 2016 года была отменена практика предоставления гуманитарной отсрочки для несопровождаемых афганских просителей убежища, **чьи заявления были отклонены**, что привело к изданию распоряжений о депортации.

2) Certains de ces demandeurs d'asile **déboutés** ont obtenu une protection humanitaire subsidiaire, statut temporaire offrant des possibilités limitées en matière de regroupement familial. – Некоторым из этих **неудачных** просителей убежища была предоставлена дополнительная гуманитарная защита, которая предусматривает временный статус и осуществляется с ограниченными возможностями для воссоединения семьи.

Комментарий: Исследование показало, что структура вышеуказанной лексической единицы **déboutés** передана в разном объеме на русский язык. Согласно французскому толковому словарю изд. Larousse, **débouté** – Partie à un procès dont la demande en justice est rejetée (Сторона судебного процесса, судебный иск которой отклонен. Очевидно, что перевод первого контекста раскрывает семантический потенциал предложения. Стоит отметить, что оба контекста находятся в близлежащих абзацах одного параграфа.

1) Un très grand nombre d'enfants **déplacés de force**, à l'intérieur de leur propre pays et dans des camps situés à proximité, n'ont toujours pas accès à des services de base tels que les soins de santé primaires et l'éducation, et sont toujours exposés à des menaces répétées pour leur bien-être physique et mental. – Весьма большое количество **принудительно перемещенных** детей как в пределах своих собственных стран, так и в лагерях на прилегающих к ним территориях продолжают нуждаться в доступе к базовым услугам, таким как первичная медико-санитарная помощь и образование, и испытывать постоянные угрозы для их физического и психического благополучия.

2) On dénombre environ 13 millions d'enfants réfugiés, 936 000 enfants demandeurs d'asile et 17 millions d'enfants **déplacés de force** à l'intérieur de leur propre pays. – Имеется примерно 13 млн. детей-беженцев, 936 000 детей-просителей убежища и 17 млн. детей, **насильственно перемещенных** внутри своих стран.

Комментарий: лексическая единица **déplacés de force**, входящая в номинативное поле концепта ENFANT MIGRANT, передана на разном эмоциональном уровне в русском языке. Согласно ГРАМОТЕ.РУ, второй вариант русского соответствия ассоциируется со смертью, поэтому является более эмоциональным.

1) Les chiffres font apparaître un contraste notable dans la répartition des âges entre **les populations de réfugiés rohingya** et vénézuéliens, qui reflète de nettes différences dans la pyramide des âges de ces populations avant leur migration forcée, les Rohingya ayant, d'après les estimations, enregistré l'un des taux de natalité les plus élevés de tous les groupes ethniques du Myanmar. – В этих цифрах обращает на себя внимание контраст в распределении по возрасту между **населением рохинджа** и венесуэльскими беженцами.

2) Il est à noter que seulement 56 % des données relatives aux réfugiés et 20 % des données relatives aux personnes déplacées à l'intérieur de leur pays renferment des informations ventilées par âge ; même les données sur **les populations de migrants** ne contiennent des précisions sur l'âge que dans 80 % des pays. – Примечательно, что только 56 % данных о беженцах и 20 % данных о внутренне перемещенных лицах (ВПЛ) включают информацию с разбивкой по возрасту; даже данные **о контингентах мигрантов** включают информацию о возрасте только в 80 % стран.

Комментарий: лексическая единица **population** переводится на русский язык по-разному. Примечательно то, что лексическая единица **контингент** не используется на протяжении текста с локально-географическим контекстом миграции. В этом случае используется лексическая единица **население**.

Заключение

Сопоставительный анализ перевода является наилучшим интроспективным средством для развития всех составляющих профессиональной компетенции переводчика [Белый, Саланина 2020: 5]. Сопоставление текстов оригинала и перевода, с предоставлением наиболее объективно адекватного варианта, позволяет развить видение структур языка и их передачу на другой язык, выработать чувство стиля, расширить словарный запас, особенно в плане оттеночной окраски значений слов и словосочетаний, натренировать личностную когнитивную компетенцию и закрепить в памяти приемы и стратегии перевода. Всё это чрезвычайно важно для начинающего переводчика.

Список литературы

1. Белый А.С., Саланина О.С. Сопоставительный анализ перевода как метод лингвистического исследования // Межкультурная коммуникация и СМИ. 2020. № 21 С. 4–6.
2. Гараева М.Р., Гиниятуллина А.Ю. Переводческий анализ текста. Translation analysis. Учебное пособие / Под ред. д. филол. н., проф. Хисамовой В.Н. Казань, 2016. 94 с. URL: https://kpfu.ru/staff_files/F1611137954/Garaeva_M.R._Giniyatullina_A.Ju._Perevodcheskij_analiz.pdf (дата обращения: февраль-май 2022 г.).
3. Дискурсивные практики: жанровые и фонетические аспекты. Коллективная монография / Шустова С.В., Андросова С.В., Олешковская У.А., Ли Ифан, Палийчук Д.А., Чжан Цзяньвэнь. Пермь: Изд-во «Пермский институт экономики и финансов», 2022. 176 с.
4. Зубарева Е.О., Шустова С.В. Синтагматический анализ концепта МИГРАЦИЯ (на материале корпусных данных) // Миграционная лингвистика. 2019. № 1. С. 23–42.
5. Категоризация и концептуализация: межсистемные отношения. Коллективная монография / Буженинов А.Э., Палийчук Д.А., Текнеджян Л.В., Шустова С.В. Пермь: Изд-во «Пермский институт экономики и финансов», 2022. 176 с.
6. Мамонова Н.В. Медиадискурс как глобальное коммуникативное пространство // Гуманитарные исследования. История и филология. 2021. № 3. С. 68–74.

7. Метелкин А.М. Сопоставительный анализ исходного текста и текста перевода как один из способов формирования профессиональной компетенции начинающего переводчика. Иркутск. гос. тех. ун-т. URL: <http://econf.rae.ru/fpdf/article295.pdf> (дата обращения: март-май 2022 г.)
8. Миграционная лингвистика в современной научной парадигме: лингвокультурный, социолингвистический и лингвоисториграфический аспекты. Коллективная монография / Шустова С.В., Костева В.М., Богоявленская Ю.В., Зубарева Е.О., Лапаева А.А., Серебрякова С.В., Путина О.Н., Боровицкая Е.И. Пермь: Изд-во «Пермский институт экономики и финансов», 2022. 192 с.
9. Миграционная лингвистика в современной научной парадигме: дискурсивные практики и литература мультикультурализма. Коллективная монография / Шустова С.В., Раренко М.Б., Попова М.В., Зорина Т.П., Костева В.М., Боровицкая Е.И., Меньшакова Н.Н., Ален М.Ю., Лапаева А.А., Новиков А.Ю. Пермь: Изд-во «Пермский институт экономики и финансов», 2022. 188 с.
10. Новиков А.Ю., Шустова С.В. Актуализация концепта ENFANTS MIGRANTS во французском политическом медийном дискурсе // Миграционная лингвистика. 2021. № 3. С. 21–55.
11. Сайт ООН. URL: <https://www.un.org/ru/> (дата обращения: январь-май 2022 г.)
12. Сайт МОМ: URL: <https://www.iom.int/> (дата обращения: январь-май 2022 г.)
13. Шалгина Е.А., Зеленина Т.И. Репрезентация концепта «МИЛОСЕРДИЕ» в паремиях (на материале французского миграционного медиадискурса) // Миграционная лингвистика. 2019. № 1. С. 43–55.
14. Шустова С.В., Маришкина А.В., Путина О.Н. Вербальная актуализация концепта FOREIGNER в «Migrants in the UK: an Overview» // Миграционная лингвистика. 2021. № 3. С. 4–20.
15. Шустова С.В., Костева В.М., Хорошева Н.В. Мигрантский образовательный дискурс: коммуникативные стратегии и тактики // Миграционная лингвистика. 2019. № 1. С. 4–22.

Информация об авторе

A.Yu. Новиков – переводчик.

Information about the author

A.Yu. Novikov – Translator.